

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Філологічний факультет  
Кафедра германської філології



**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної  
роботи

Михальченко Н.В

28 серпня 2024 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ**

Ступінь «бакалавра»

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки


Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 - Германські мови та літератури (переклад включно),

перша - англійська

ОПІ «Переклад»

2024-2025 навчальний рік

Розробники: Солодка Анжеліка Костянтинівна, професор кафедри  
германської філології \_\_\_\_\_  (Солодка А.К.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології  
Протокол від "27" серпня 2024 року № 17

Завідувач кафедри германської філології \_\_\_\_\_  (Мироненко Т.П.)

## Анотація

Теорія перекладу – одна з основних нормативних лінгвістичних дисциплін в системі професійного навчання майбутніх перекладачів. Вона вивчає основні поняття теорії перекладу, теоретичні підходи до теорії перекладу вітчизняних та зарубіжних науковців, процес перекладу як вид людської діяльності та його етапи. Зміст дисципліни охоплює основні етапи формування, напрямки та перспективи розвитку теорії перекладу; типи перекладу, мовні рівні, принципи їх взаємодії, типи контексту та контекстуальні взаємозв'язки; психічні процеси, які впливають на процес перекладу; механізми перекладу, принципи забезпечення адекватності перекладу. Предметом вивчення є засоби та способи досягнення еквівалентності у процесі перекладу. Курс «Теорія перекладу» покликаний забезпечити глибоке засвоєння студентами історичних процесів у галузі перекладу та використання історичного досвіду для вірного відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу; формування базових, спеціальних і специфічних складових професійної компетентності, яка є сукупністю знань, умінь і навичок, які дозволяють майбутньому перекладачеві успішно розв'язувати професійні завдання.

**Ключові слова:** мовні рівні, типи контексту, контекстуальні взаємозв'язки, механізми перекладу, адекватність перекладу, еквівалентність перекладу.

## Summary

Theory of Translation is one of the main normative linguistic disciplines in the system of professional training of future translators. It studies the basic concepts of translation theory, theoretical approaches to translation theory of Ukrainian and foreign scholars, the translation process as a type of human activity and its stages. The content of the discipline covers the main stages of formation, directions and prospects for the development of translation theory; types of translation, language levels, principles of their interaction, types of context and contextual relationships; mental processes that affect the translation activity; translation mechanisms, principles of ensuring the adequacy of translation. The subject of study is the means and methods of achieving equivalence in the translation process. The course Theory of Translation is designed to ensure deep learning by students of historical processes in the field of translation and the use of historical experience to correctly reproduce the values of communicative units in the language of translation; formation of basic, special and specific components of professional competence, which is a set of knowledge, skills and abilities that allow future translators to solve professional tasks successfully.

**Key words:** language levels, types of context, contextual relationships, translation mechanisms, adequacy of translation, translation equivalence.

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		<i>денна форма навчання</i>
Кількість кредитів – 3,0	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Нормативна
	Спеціальність 035 Філологія	
Індивідуальне науково-дослідне завдання – підготовка дослідницького проекту на основі огляду оригінальних наукових джерел з однієї з запропонованих тем	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	
Загальна кількість годин – 90 год.		
Тижневих <i>годин</i> для денної форми навчання: аудиторних – 2 год.; самостійної роботи студента – 6 год.	Ступінь «бакалавра»	<b><i>Лекційні</i></b>
		10 год.
<b><i>Практичні</i></b>		
20 год.		
<b><i>Самостійна робота</i></b>		
<a href="http://moodle.mdu.edu.ua">http://moodle.mdu.edu.ua</a>		<b>Вид контролю:</b> залік

Мова викладання: англійська.

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

– для денної форми навчання – 33% / 67%.

## 2. Мета, завдання навчальної дисципліни та результати навчання

**Мета** курсу – формування базових, спеціальних і специфічних складових перекладацької професійної компетентності, яка є сукупністю знань, умінь і навичок, які дозволяють майбутньому перекладачеві успішно розв'язувати професійні завдання.

**Завдання курсу.** Основними завданнями вивчення дисципліни «Теорія перекладу» є: надати студентам знання, необхідні для вільного орієнтування в основних поняттях і визначеннях, які застосовуються в теорії перекладу; навчити студентів-майбутніх перекладачів теоретичному осмисленню лінгвокультурологічних явищ, показати наявність системної організації мовних одиниць мови оригіналу на різних рівнях і можливість адекватного відтворення їх значень мовою перекладу; показати нормативність мовних явищ перекладу, тенденції їх розвитку й функціонування; забезпечити глибоке засвоєння різних перекладацьких трансформацій та їх використання для вірного відтворення мови оригіналу цільовою мовою.

Курс складається з лекційних і практичних занять та самостійної роботи, які спрямовані на розвиток в студентів творчого мислення, уміння самостійно й об'єктивно аналізувати текст-оригінал і його переклад.

**Передумови для вивчення дисципліни:** основні поняття та терміни, якими оперує теорія перекладу, згадувалися в лекційних курсах «Загальне мовознавство», «Вступ до перекладознавства», «Практичний курс перекладу з англійської мови», «Лексикологія англійської мови», «Теорія мовної комунікації», «Послідовний переклад та техніки нотування».

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин / 3,0 кредитів ECTS.

### **Програмні результати навчання:**

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

**ПРН 16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

### **Інтегральна компетентність:**

**І.К.** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

### **І. Загальнопредметні:**

**ЗК 1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

**ЗК 2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

## **II. Фахові:**

- ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

## **3. Програма навчальної дисципліни**

### **Кредит 1. Предмет і завдання курсу.**

#### **Тема 1. Переклад в історії людства.**

Переклад як громадське явище. Роль перекладацької діяльності в історії людства. Перекладацька діяльність видатних представників вітчизняної та зарубіжної культури.

Історична еволюція перекладацької діяльності. Особливості виникнення і розвитку перекладу. Перекладацька діяльність у XVI-XVIII ст. Переклад у сучасному житті.

Формування і розвиток теорії. Формулювання вимог, котрим повинен відповідати переклад. Язикові і культурно-історичні розходження як основа «теорії неперекладності». Поняття «мистецтво перекладу».

#### **Тема 2. Предмет і завдання курсу.**

Предмет теорії перекладу. Визначення поняття «переклад». Переклад як створення тексту, комунікативно рівнозначного оригіналу. Функціональні, смислові та структурні аспекти комунікативної рівнозначності. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований переклад, анотація, реферат, резюме.

Загальна та спеціальна теорія перекладу. Порівняльний аналіз як основний метод перекладацького дослідження.

Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу. Лінгвістичні та комунікативні моделі перекладу.

Об'єктивна і суб'єктивна сторона перекладацької діяльності. Вивчення перекладацьких відповідностей та перекладацьких трансформацій («засоби перекладу»).

Види перекладу. Різноманітний характер перекладацької діяльності. Характерні особливості художнього та інформативного перекладу. Специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів. Особливості письмового та усного перекладу. Переклад з аркуша.

### **Кредит 2. Проблема еквівалентності в перекладі.**

#### **Тема 3. Проблема еквівалентності в перекладі.**

Поняття семантичної еквівалентності оригіналу і перекладу.

Поняття типа еквівалентності. Комунікативно-ситуаційні і мовні аспекти змісту висловлювання. Різниця між визначенням ситуації у висловлюванні і способом її описання. Смислові функції мовних значень. Особливості досягнення еквівалентності перекладу на рівні різних типів еквівалентності.

Поняття адекватності перекладу. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний і вільний переклад.

Два етапи перекладу: розуміння оригіналу і вибір варіанта перекладу. Співвідношення цілого і частини при перекладі. Текст як одиниця перекладу.

Поняття перекладацької відповідності. Лексичні, фразеологічні та граматичні відповідності. Одиничні та множинні відповідності. Контекст і ситуація, їх роль у розумінні значення слова.

**Кредит 3. Моделі перекладу. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.**

**Тема 4. Моделі перекладу.**

Семантична модель. Денотативна модель. Трансформаційна модель. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності Комунікативна модель перекладу.

Прагматика перекладу. Залежність перекладу від характеру аудиторії та цілі перекладача. Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. Поняття комунікативного ефекту перекладу та прагматичної адаптації перекладу.

**Тема 5. Трансформації в процесі перекладу.**

Розуміння перекладу як перетворення тексту оригіналу в текст перекладу. Основні види перекладацьких трансформацій. Транскрипція і транслітерація. Перекладацьке калькування. Лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація та модуляція значення мовної одиниці при перекладі. Синтаксичне уподібнювання. Поділення і об'єднання речень при перекладі. Граматичні заміни одиниць різного рівня. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Експлікація та компенсація.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

##### Денна форма навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	сп
1	2	3	4	5	6	7
<b>Кредит 1. Предмет і завдання курсу.</b>						
<b>Тема 1. Переклад в історії людства.</b> Переклад як громадське явище. Роль перекладацької діяльності в історії людства. Перекладацька діяльність видатних представників вітчизняної та зарубіжної культури.	18	2	4			12
<b>Тема 2. Предмет і завдання курсу.</b> Визначення перекладу. Диференційні ознаки перекладу. Розділи перекладознавства. Види перекладів.	18	2	4			12
<b>Кредит 2. Проблема еквівалентності в перекладі.</b>						
<b>Тема 3. Проблема еквівалентності в перекладі.</b> Поняття еквівалентності та його співвідношення з поняттям адекватності. Типи еквівалентності.	18	2	4			12
<b>Кредит 3. Моделі перекладу. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.</b>						
<b>Тема 4. Моделі перекладу.</b> Семантична модель. Денотативна модель. Трансформаційна модель. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності Комунікативна модель перекладу. Прагматика перекладу. Прагматична адаптація тексту під час перекладу. КР № 1.	18	2	4			12
<b>Тема 5. Трансформації в процесі перекладу.</b> Визначення поняття трансформації. Підходи російської та української шкіл до визначення трансформацій в перекладі. Види трансформацій.	18	2	4			12

<b>Усього годин:</b>	90	10	20	60
----------------------	----	----	----	----

### 5. Теми лекційних занять

№ з/п	Назва теми	К-ть годин
<b>Кредит 1. Предмет і завдання курсу.</b>		
1.	Розділи перекладознавства Перекладацька діяльність в давні часи. Розвиток перекладу в XVI-XIX сторіччях.	2
2.	Особливості сучасного етапу розвитку перекладознавства	2
<b>Кредит 2. Проблема еквівалентності в перекладі.</b>		
3.	Поняття еквівалентності та його співвідношення з поняттям адекватності.	2
4.	Типи еквівалентності. Типи еквівалентів.	2
<b>Кредит 3. Моделі перекладу. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.</b>		
5.	Семантична модель. Денотативна модель. Трансформаційна модель. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності. Комунікативна модель перекладу. Прагматика перекладу. Прагматична адаптація тексту під час перекладу. Підходи до визначення трансформацій в перекладі. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.	2
<i>Разом:</i>		<b>10</b>

### Теми практичних занять

#### Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	К-ть годин
<b>Кредит 1. Предмет і завдання курсу.</b>		
1.	Визначення перекладу. Диференційні ознаки перекладу.	2
2.	Розділи перекладознавства. Види перекладів.	2
3.	Перекладацька діяльність в давні часи. Розвиток перекладу в XVI-XIX сторіччях.	2
4.	Особливості сучасного етапу розвитку перекладознавства	2
<b>Кредит 2. Проблема еквівалентності в перекладі.</b>		
5.	Поняття еквівалентності та його співвідношення з поняттям адекватності.	2
6.	Типи еквівалентності. Типи еквівалентів.	2
<b>Кредит 3. Моделі перекладу. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.</b>		
7.	Семантична модель. Денотативна модель. Трансформаційна модель. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності.	2
8.	Комунікативна модель перекладу. Прагматика перекладу. Прагматична адаптація тексту під час перекладу. КР № 1	2
9.	Визначення поняття трансформації. Види трансформацій. КР № 2	2
10	Підходи до визначення трансформацій в перекладі. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.	2
<i>Разом:</i>		<b>20</b>



## 6. Самостійна робота

### Денна форма навчання

№ з/п	Зміст	К-ть годин
<b>Кредит 1. Предмет і завдання курсу. Проблема еквівалентності в перекладі.</b>		
1.	Перекладацька діяльність в давні часи. Розвиток перекладу в XVI-XIX сторіччях. Особливості сучасного етапу розвитку перекладознавства (Конспект першоджерел, реферат)	6
2.	Визначення перекладу. Диференційні ознаки перекладу. Розділи перекладознавства. Види перекладів. (Конспект першоджерел)	6
<b>Кредит 2. Проблема еквівалентності в перекладі.</b>		
3.	Поняття еквівалентності та його співвідношення з поняттям адекватності. Типи еквівалентності. (Конспект першоджерел)	12
<b>Кредит 3. Моделі перекладу. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.</b>		
4.	Моделі перекладу. Моделі синхронного перекладу: акустичний варіант психологічної моделі Б. Модера, паризька модель перекладу (Д.Селескович), модель Мориса Перньє, динамічна модель перекладу. Комунікативна модель перекладу. Прагматична адаптація тексту під час перекладу. (Конспект першоджерел)	12
5.	Види трансформацій. Аналіз застосування трансформацій під час перекладу(Конспект першоджерел, колоквиум з аналізу перекладацьких трансформацій)	12
<b>Разом:</b>		60

## 7. Методи навчання

Під час вивчення курсу «Теорія перекладу» застосовуються такі методи навчання, як лекція (лекція-діалог, проблемна лекція), конспектування першоджерел, розв'язування перекладацьких задач або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних завдань, складання графічних схем для узагальнення теоретичного матеріалу.

## 8. Методи контролю

- 1.** *Метод усного контролю.* Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.
- 2.** *Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, диктанти, письмові заліки тощо).
- 3.** *Тестова перевірка знань* (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).
- 4.** *Співбесіда під час іспиту.*

## 9. Розподіл балів, які отримують студенти

Усі види навчальної роботи з курсу «Теорія перекладу» підпорядковані кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів

Поточне тестування та самостійна робота					Контрольна робота	Іспит	Накопичувальні бали/ Сума
K1	K2	K3	K4	K5	44	100	300
100*0,6/ 60	100*0,6/ 60	60*0,6/ 36					

### Критерії оцінювання поточної роботи

Поточна робота за заняттях з теорії перекладу передбачає опитування вивченого теоретичного матеріалу і виконання практичних завдань. За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

«Відмінно» – студент вичерпне і повністю засвоїв теоретичний матеріал та вільно ілюструє вивчені перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами, демонструє вміння вірного (допускає 1-3 незначні помилки) перекладу незнайомого письмового тексту з іноземної на українську мову та робить вичерпний аналіз цього тексту;

«Добре» – студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами; демонструє вміння загалом вірного перекладу незнайомого письмового тексту з іноземної на українську мову, але допускає 4-5 незначних помилок, які суттєво не змінюють зміст, та робить недостатньо вичерпний перекладацький аналіз цього тексту;

«Задовільно» – студент має певні прогалини у теоретичних знаннях та недостатньо ілюструє вивчені перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами; студент демонструє навички задовільного перекладу незнайомого письмового тексту з іноземної на українську мову, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 6 до 10 помилок) та робить поверхневий перекладацький аналіз цього тексту;

«Незадовільно» – студент не оволодів теоретичними знаннями; демонструє навички незадовільного перекладу незнайомого письмового тексту з іноземної на українську мову, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу, та не вміє робити перекладацький аналіз.

### Критерії оцінювання самостійної роботи

Самостійна робота студентів перевіряється викладачем та оцінюється за наступною шкалою:

«Відмінно» – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання; виконання вправ не викликає труднощів, студент може самостійно виконувати творчі завдання;

«Добре» – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання, але виконання вправ викликає деякі труднощі;

«Задовільно» – студент виконує неповну кількість вправ, відведених на самостійне виконання; виконання вправ викликає значні труднощі, але в разі пояснення та корегування викладачем студент може виконати подібні завдання самостійно;

«Незадовільно» – студент не володіє матеріалом, не може самостійно виконати вправи після того, як вони були пояснені викладачем, робить велику кількість грубих помилок.

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

ОЦІНКА ECTS	СУМА БАЛІВ	ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ	
		екзамен	залік
A	90-100	5 (відмінно)	5/відм./зараховано
B	80-89	4 (добре)	4/добре/ зараховано

C	65-79		
D	55-64	3 (задовільно)	3/задов./ зараховано
E	50-54		
FX	35-49	2 (незадовільно)	Не зараховано

## 10. Методичне забезпечення

1. Навчально-методичний комплекс.

## 11. Рекомендована література

### Базова:

1. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1992.
2. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу. – К.: Ленвіт, 2013.
3. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу. – К.: Центр учбової літ-ри, 2009.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической тоерии перевода. – М.: «Р.Валент», 2007.
5. Основи перекладознавства / За редакцією А.Є. Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008.

### Допоміжна:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004.
2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова книга, 2008.
3. Miram G., Daineko V., Taranukha L. & others. Basic Translation. – Kyiv: Elga, Nika-Center, 2002.

## 12. Інформаційні ресурси

1. <http://nbuv.gov.ua/>
2. <http://www.nplu.org/>
3. <http://www.lsl.lviv.ua/>
4. <http://www.ukrbook.net/>
5. <http://www.odnb.odessa.ua/>
6. <http://korolenko.kharkov.com/>
7. <http://www.library.vn.ua/>
8. <http://ounb.lutsk.ua/>
9. <http://www.lib.dp.ua/>
10. <http://www.lib.zt.ua/>
11. <http://www.reglibrary.mk.ua/>
12. <http://www.library.pl.ua/>
13. <http://lib.rv.ua/>
14. <http://www.ounb.sumy.ua/>
15. <http://www.library.kharkov.ua/>

